

Leszek Hensel

"Tłumaczenie z literatur obcych w recenzjach prasowych początków XIX w. Na przykładzie 'Nowego Pamiętnika Warszawskiego' i 'Pamiętnika Warszawskiego'", Józef Tomasz Pokrzywniak, "Pamiętnik Literacki" z.1 (1980) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 24/1-2 (79-80), 398

1981

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ POKRZYWNIAK Józef Tomasz: Tłumaczenia z literatur obcych w recenzjach prasowych początków XIX w. Na przykładzie "Nowego Pamiętnika Warszawskiego" i "Pamiętnika Warszawskiego". "Pamiętnik Literacki" 1980 z. 1 s. 49-80.

Podstawą analizy recenzji przekładów z literatur obcych są dwa czasopisma warszawskie ukazujące się w pierwszym dwudziestolecu XIX w. Przyjmując za tło ówczesne poglądy na temat krytyki dzieła literackiego, autor interpretuje wypowiedzi recenzentów oceniające pracę tłumaczy. W przytoczonym materiale obok współcześnie uznanych zasad: "/.../ by tłumaczyć myśli, a nie słowa", odnaleźć można przekonania dziś zaskakujące: "kiedy tłumacz zdolny, może sobie pozwolić na swobodne traktowanie pierwowzoru, jeśli talentu mu nie dostaje, winien skrupulatnie pilnować porządku myśli autora". W tym wewnętrznym rozbićiu sądów dostrzega autor znamiona "erozji" doktryny klasycystycznej.

BP/79/80/83

L.H.

/II/ POPIEL Magdalena: Impresjonizm i ekspresjonizm w "Ziemi obiecanej" W.S. Reymonta. "Zeszyty Naukowe UJ". DL. Prace Historycznoliterackie. Z. 39. Kraków 1980 s. 105-120.

Praca jest kontynuacją wcześniejszych badań literaturoznawczych nad twórczością Reymonta, których punktem wyjścia jest zjawisko wielostylowości estetycznej. Na przykładzie "Ziemi obiecanej" autorka usiłuje pokazać możliwość nakładania się dwóch poetyk - impresjonistycznej i ekspresjonistycznej. Najbardziej widocznym polem koegzystencji tych poetyk jest stosowana w partiach opisowych technika obrazowania. Opis technik obrazowania powiązany został z analizami aktów widzenia, typów widzenia i stopnia aktywności obserwatora, przy użyciu pojęć przeniesionych z teorii malarstwa. Uznając przydatność wybranych kategorii estetycznych w literaturoznawstwie, dowodzi autorka zespolenia poetyki wrażenia z poetyką wyrazu.

BP/79/80/84

An.G.